

- 中共中央, 国务院关于进一步加强对农村卫生工作的决定 (Beschluss des Zentralkomitees der KP Chinas und des Staatsrats über Festigung der Gesundheitsarbeit auf dem Land), 中发 (2002) 13号, vom 19. 10. 2002, in: 人民日报 (RMRB), 29. 10. 2002.
- 中共中央关于完善社会主义市场经济体制若干问题的决定 (Beschluss des Zentralkomitees der KP Chinas über einige Fragen zur Vervollkommenung einer sozialistischen Marktwirtschaft), vom 21. 10. 2003, in: 人民日报 (RMRB), 21. 10. 2003.
- 中共中央关于修改中华人民共和国宪法个别条款的建议 (Vorschlag des Zentralkomitees der KP Chinas zur Revision von Teilen der Verfassung), vom 12. 12. 2003, in: 中国宪法文献通编 (Dokumentensammlung über die chinesischen Verfassungen), Beijing, 2007, S. 124-126.
- 中共中央关于制定国民经济和社会发展第11个五年规划的建议 (Vorschlag des Zentralkomitees der KP Chinas zum 11. Fünfjahresplan), vom 11. 10. 2005, in: 人民日报 (RMRB), 19. 10. 2005.
- 中共中央关于构建社会主义和谐社会若干重大问题的决定 (Beschluss des Zentralkomitees der KP Chinas über einige wichtige Fragen zur Strukturierung einer harmonischen sozialistischen Gesellschaft), vom 11. 10. 2006, in: 人民日报 (RMRB), 19. 10. 2006.
- 中共中央, 国务院关于加强残疾人事业发展的意见 (Ansichten des Zentralkomitees der KP Chinas und Staatsrats über die Förderung von Behindertenwesen), vom 28. 03. 2008, in: 人民日报 (RMRB), 24. 04. 2008
- 中共中央, 国务院关于加强医药卫生体制改革的意见 (Mitteilungen des Zentralkomitees der KP Chinas und des Staatsrats über die Vertiefung der Gesundheitsreform), 中发 (2009) 6号, vom 17. 03. 2009, in: 人民日报 (RMRB), 07. 07. 2009.

## 2. Staatliche Politnormen

### a) Staatliche Entwicklungspläne

- 1956-1967年全国农业发展纲要 (1956-1967 Grundriss für die Entwicklung der Landwirtschaft), vom 23. 01. 1956, Beijing, 1956.
- 国民经济和社会发展第七个五年计划 (1986-1990) (Der 7. Fünfjahresplan für die wirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung 1986-1990), Beijing, 1986.
- 国家体改委, 1989年经济体制改革要点 (Ausschuss des Staatsrats für Reformplanung, Schwerpunkte der Wirtschaftsreform von 1989), vom 04. 03. 1989, in: 十三大以来重要文献选编 (Dokumentenversammlung seit dem 13. Parteitag der KP Chinas), Beijing, 1991, S. 398-412.
- 国民经济和社会发展第九个五年计划 (Der 9. Fünfjahresplan für die volkswirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung 1996-2000), gebilligt vom NVK im März 1996, Beijing, 1996.
- 国民经济和社会发展第十个五年计划 (Der 10. Fünfjahresplan für die volkswirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung 2001-2005), gebilligt vom NVK am 15. 03. 2001, Beijing, 2001.
- 国民经济和社会发展第十一个五年规划 (Der 11. Fünfjahresplan für die volkswirtschaftliche und gesellschaftliche Entwicklung 2006-2010), gebilligt vom NVK am 14. 03. 2006, Beijing, 2006.
- 劳动和社会保障部, 劳动和社会保障事业发展十一五规划 (Ministerium für Arbeit und Soziale Sicherheit, Der 11. Fünfjahresentwicklungsplan für Arbeit und soziale Sicherheit 2006-2010), 国发 (2006) 35号, vom 13. 10. 2006, in: 劳动和社会保障政策法规汇编 2006 (Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 2006), Beijing, 2007, S. 64-83.

### b) Beschäftigungs- und Wanderarbeiterpolitik

- 中央人民政府政务院关于劳动就业问题的决定 (Beschluss des Staatsverwaltungsrats zu den Fragen über Arbeit und Beschäftigung), vom 06. 08. 1952, Beijing, 1952.

国务院关于进一步加强就业再就业工作的通知 (Mitteilung des Staatsrats über die Verstärkung der Beschäftigungs- und Wiederbeschäftigungsarbeit), 国发 (2005) 36号, vom 04. 11. 2005, in: 劳动和社会保障政策法规汇编 2005 (Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 2005), Beijing, 2006, S. 395-406.

劳动和社会保障部/财政部, 关于适当扩大失业保险基金支出范围试点有关问题的通知 (*Ministerium für Arbeit und soziale Sicherheit/Finanzministerium*, Bekanntmachung über einige Frage zum Pilotprojekt der zweckmäßigen Erweiterung von Ausgaben des Arbeitslosenversicherungsfonds), 劳社部发 (2006) 5号, vom 11. 01. 2006, in: 劳动和社会保障政策法规汇编 2006 (Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 2006), Beijing, 2007, S. 875-876.

国务院关于解决农民工问题的若干意见 (Ansichten des Staatsrates zur Lösung der Probleme der Wanderarbeiter), 国发 (2006) 5号, vom 27. 03. 2006, in: 劳动和社会保障政策法规汇编 2006 (Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 2006), Beijing, 2007, S. 43-55.

劳动和社会保障部, 关于实施农民工平安计划, 加快推进农民工参加工伤保险工作的通知 (Mitteilung über die Durchführung des Ping'an-Plans der Arbeitsunfallversicherung für die Wanderarbeiter), 劳社部发 (2006) 19号, vom 17. 05. 2006, [http://w1.mohrss.gov.cn/gb/zxwj/2006-06/12/content\\_119251.htm](http://w1.mohrss.gov.cn/gb/zxwj/2006-06/12/content_119251.htm) (Stand: 15. 07. 2010).

劳动和社会保障部, 关于开展农民工参加医疗保险专项扩面行动的通知 (*Ministerium für Arbeit und soziale Sicherheit*, Mitteilung über die spezielle Aktion zur Vergrößerung der Krankenversicherung für die Wanderarbeiter), 劳社厅发 (2006) 11号, vom 16. 05. 2006, in: 劳动和社会保障政策法规汇编 2006 (Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 2006), Beijing, 2007, S. 913-916.

### c) Armutsbekämpfung und Sozialhilfe

第八次全国民政会议 (1983) 会议纪要 (Protokoll der 8. nationalen Sitzung für zivile Angelegenheiten 1983), 中办发 (1983) 53号, Beijing, 1983.

民政部, 关于抓紧进行救灾合作保险试点准备工作的通知 (Mitteilung des Ministeriums für zivile Angelegenheiten über Vorbereitung der Pilotarbeit der kooperativen Katastrophenversicherung), 民农函 (1988) 第13号, vom 12. 01. 1988, [http://www.law-lib.com/Law/law\\_view.asp?id=49055](http://www.law-lib.com/Law/law_view.asp?id=49055) (Stand: 15. 07. 2010).

国务院关于在全国建立城市居民最低生活保障制度的通知 (Mitteilung des Staatsrates über die Errichtung des Sicherungssystems des Existenzminimums für die städtische Bevölkerung), 国发 (1997) 29号, vom 02. 09. 1997, in: 劳动与社会保障法规全书 1949-1999 (Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 1949-1999), Beijing, 2000, S. 600-601.

国务院扶贫办, 中国农村扶贫开发纲要2001-2010 (*Abteilung für Armutsbekämpfung und Entwicklung beim Staatsrat*, Programme der Armutsbekämpfung auf dem Land 2001-2010), vom 19. 09. 2001, [http://www.cpad.gov.cn/data/2006/0303/article\\_232.htm](http://www.cpad.gov.cn/data/2006/0303/article_232.htm) (Stand: 15. 07. 2010).

国务院办公厅关于进一步加强城市居民最低生活保障工作的通知 (Mitteilung der Generalkanzlei des Staatsrats über die weitere Durchführung der Sicherung des Existenzminimums für die städtische Bevölkerung), 国办发 (2001) 87号, vom 12. 11. 2001, in: 劳动和社会保障政策法规汇编 2001 (Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 2001), Beijing, 2002, S. 214-217.

国务院关于在全国建立农村最低生活保障制度的通知 (Mitteilung des Staatsrats über die landesweite Errichtung des Sicherungssystems des Existenzminimums für die ländliche Bevölkerung), 国发 (2007) 19号, vom 11. 07. 2007, in: 劳动和社会保障政策法规汇编 2007 (Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 2007), Beijing, 2008, S. 46-50.

#### d) Alterssicherung

- 国务院关于企业职工养老保险制度改革的决定 (Beschluss des Staatsrats zur Reform des Rentenversicherungssystems für Beschäftigte in Unternehmen), 国发 (1991) 33号, vom 26. 06. 1991, in: 国务院公报 (GGB), 1991, S. 967-968.
- 县级农村社会养老保险基本方案 (试行) (Basisplan für die ländliche Altersversicherung auf Kreisebene)(Pilotplan), 民办发 (1992) 2号, vom 03. 01. 1992, [http://www.gov.cn/banshi/2005-08/04/content\\_20283.html](http://www.gov.cn/banshi/2005-08/04/content_20283.html) (Stand: 15. 07. 2010).
- 关于机关事业单位养老保险制度改革有关问题的通知 (Bekanntmachung über einige Fragen der Altersversicherungsreform für öffentliche Bedienstete), 人退发 (1992) 2号, vom 27. 01. 1992, <http://www.51labour.com/lawcenter/lawshow-21367.html> (Stand: 15. 07. 2010).
- 关于深化企业职工养老保险制度改革的通知 (Bekanntmachung des Staatsrats über die Vertiefung der Reform des Rentenversicherungssystems für Beschäftigte in Unternehmen), 国发 (1995) 6号, vom 01. 03. 1995, in: 人民日报 (RMRB), 17. 03. 1995.
- 国务院关于建立统一的企业职工基本养老保险制度的决定 (Beschluss des Staatsrats über die Errichtung eines einheitlichen Grundrentenversicherungssystems für Beschäftigte in Unternehmen), 国发 (1997) 26号, vom 16. 07. 1997, in: 国务院公报 (GGB), 1997, S. 1268.
- 国务院批转整顿保险业工作小组保险业整顿与改革方案的通知 (Mitteilung des Staatsrats über die Regulierung und die Reform des Versicherungswesens), 国发 (1999) 14号, vom 02. 07. 1999, <http://www.51labour.com/lawcenter/lawshow-20428.html> (Stand: 15. 07. 2010).
- 国务院关于印发完善城镇社会保障体系的试点方案的通知 (Mitteilung des Staatsrats über den Pilotplan zur Verbesserung der sozialen Sicherheit in den Städten), 国发 (2000) 42号, vom 25. 12. 2000, in: 完善城镇社会保障体系试点辽宁篇 (Vervollkommnung der sozialen Sicherheit in den Städten: *Liaoning*-Pilotprojekt), Beijing, 2004, S. 6-14.
- 国务院关于完善企业职工养老保险制度改革的决定 (Beschluss des Staatsrats über die Vervollkommnung des Grundrentenversicherungssystems für Beschäftigte in Unternehmen), 国发 (2005) 38号, vom 03. 12. 2005, in: 人民日报 (RMRB), 15. 12. 2005.
- 事业单位工作人员养老保险制度改革试点方案 (Pilotplan des Staatsrats über die Rentenversicherungsreform für die Beschäftigten in öffentlichen Institutionen), 国发 (2008) 10号, vom 18. 03. 2008, <http://www.51labour.com/lawcenter/lawshow-78334.html> (Stand: 15. 07. 2010).
- 国务院关于开展新型农村社会养老保险试点的指导意见 (Leitansichten des Staatsrats über das Pilotprojekt der neuen ländlichen Altersversicherung), 国发 (2009) 32号, vom 01. 09. 2009, [http://www.gov.cn/zwggk/2009-09/04/content\\_1409216.html](http://www.gov.cn/zwggk/2009-09/04/content_1409216.html) (Stand: 15. 07. 2010).

#### e) Gesundheitswesen

- 卫生部, 关于把卫生工作重点放到农村的报告 (Gesundheitsministerium, Bericht über das Legen vom Hauptgewicht auf die ländlichen Gebiete bei der Arbeit für das Gesundheitswesen), vom 11. 08. 1965, [http://news.xinhuanet.com/ziliao/2005-02/02/content\\_2538494.html](http://news.xinhuanet.com/ziliao/2005-02/02/content_2538494.html) (Stand: 15. 07. 2010).
- 卫生部, 关于卫生工作改革若干政策问题的报告 (Bericht des Gesundheitsministeriums über einige politische Linien der Gesundheitsreform), 国发 (1985) 62号, vom 25. 04. 1985, in: 中国卫生年鉴 (Yearbook of Public Health in The People's Republic of China), S. 389-391.
- 国务院关于建立城镇职工基本医疗保险制度的决定 (Beschluss des Staatsrats über die Errichtung eines Grundkrankenversicherungssystems für Arbeitnehmer in Städten und Gemeinden), 国发 (1998) 44号, vom 14. 12. 1998, in: 劳动和社会保障政策法规汇编 1998 (Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 1998), Beijing, 1999, S. 455-459.
- 劳动保障部, 财政部, 关于实行国家公务员医疗补助的意见 (Ministerium für Arbeit und soziale Sicherheit, Finanzministerium, Ansichten über die Gewährung der Zuschüsse bei Krankenbehand-

lungen der Beamten), vom 29. 04. 2000, [http://www.law-lib.com/law/law\\_view.asp?id=38](http://www.law-lib.com/law/law_view.asp?id=38) (Stand: 15. 07. 2010).

卫生部, 财政部, 农业部, 关于建立新型农村合作医疗制度的意见 (*Gesundheitsministerium, Finanzministerium, Landwirtschaftsministerium*, Vorschläge zum Aufbau des neuen ländlichen kooperativen medizinischen Systems), 国办发 (2003) Nr. 3, vom 10. 03. 2003, GGB 2003/6, S. 12-14.

民政部, 卫生部, 财政部, 关于实施农村医疗救助的意见 (*Gesundheitsministerium, Finanzministerium, Ministerium für Zivile Angelegenheiten*, Vorschläge zur Durchführung der ländlichen medizinischen Hilfe), 民发 (2003) 158 号, vom 18. 11. 2003, <http://dbs.mca.gov.cn/article/csyjz/zcfg/200712/20071200005478.shtml> (Stand: 15. 07. 2010).

民政部, 卫生部, 劳动保障部, 财政部, 关于建立城市医疗救助制度试点工作的意见 (*Ministerium für zivile Angelegenheiten, Gesundheitsministerium, Ministerium für Arbeit und soziale Sicherheit, Finanzministerium*, Mitteilung über den Pilotplan der städtischen medizinischen Hilfe), vom 26. 02. 2005, [http://www.gov.cn/zwgk/2005-08/15/content\\_21817.html](http://www.gov.cn/zwgk/2005-08/15/content_21817.html) (Stand: 15. 07. 2010).

民政部, 卫生部, 财政部, 关于加快推进农村医疗救助工作的通知 (*Ministerium für Zivile Angelegenheiten, Gesundheitsministerium, Finanzministerium*, Bekanntmachung über die Beschleunigung der Arbeit der ländlichen medizinischen Hilfe), 民发 (2005) 121 号, vom 15. 08. 2005, <http://dbs.mca.gov.cn/article/csyjz/zcfg/200712/20071200005816.shtml> (Stand: 15. 07. 2010).

卫生部, 关于加快推进新型农村合作医疗试点工作的通知 (*Gesundheitsministerium*, Bekanntmachung über die Beschleunigung der Arbeit der Pilotprojekte des neuen ländlichen kooperativen medizinischen Systems), 卫农卫发 (2006) 13 号, vom 10. 01. 2006, <http://www.sda.gov.cn/WS01/CL0056/10761.html> (Stand: 15. 07. 2010).

国务院关于发展城市社区卫生服务的指导意见 (Leitlinien des Staatsrats über die Entwicklung der städtischen kommunalen medizinischen Dienstleistungen), 国发 (2006)10 号, vom 21. 02. 2006, [http://www.gov.cn/zwgk/2006-02/23/content\\_208882.html](http://www.gov.cn/zwgk/2006-02/23/content_208882.html) (Stand: 15. 07. 2010).

国务院关于开展城镇居民基本医疗保险试点的指导意见 (Leitlinien des Staatsrats über die Entfaltung des Pilotprojekts der Grundkrankenversicherung für städtische Bewohner), 国发 (2007) 20 号, vom 10. 07. 2007, in: 劳动和社会保障政策法规汇编 2007 (Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 2007), Beijing, 2008, S. 619-624.

卫生部, 财政部, 关于做好2008年新型农村合作医疗工作的通知 (Bekanntmachung des Gesundheitsministeriums und Finanzministeriums über die Arbeit des neuen ländlichen kooperativen medizinischen Systems im Jahre 2008 ), 卫农卫发 (2008) 17 号, vom 13. 03. 2008, <http://www.moh.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/mohncwsgls/s3581/200804/31097.html> (Stand: 15. 07. 2010).

人力资源和社会保障部, 关于做好2008年城镇居民基本医疗保险试点工作的通知 (*Ministerium für Personalwesen und soziale Sicherheit*, Bekanntmachung über die weitere Durchführung des Pilotprojekts der Grundkrankenversicherung für die städtischen Bewohner im Jahr 2008 ), 人社部发 (2008) 39 号, in: 劳动和社会保障法规政策专刊 (Zeitschrift für rechtliche Regelungen und politische Richtlinien über Arbeit und soziale Sicherheit), 2008/7, S. 27-29.

国务院医药卫生体制改革近期重点实施方案 (2009-2011) (Durchführungsplan des Staatsrats für die Gesundheitsreform 2009-2011), 国发 (2009) 12 号, vom 18. 03. 2009, in: 人民日报 (RMRB), 08. 04. 2009.

人力资源和社会保障部, 财政部, 关于全面开展城镇居民基本医疗保险工作的通知 (*Ministerium für Personalwesen und soziale Sicherheit, Finanzministerium*, Bekanntmachung über die landesweite Entfaltung der Grundkrankenversicherung für die städtischen Bewohner), 人社部发 2009 (35) 号, vom 08. 04. 2009, [http://www.gov.cn/zwgk/2009-08/05/content\\_1383950.html](http://www.gov.cn/zwgk/2009-08/05/content_1383950.html) (Stand: 15. 07. 2010).

## *f) Versorgung für Staatsbedienstete*

民政部, 关于国家机关工作人员, 人民警察伤亡抚恤有关问题的通知 (*Ministerium für zivile Angelegenheiten*, Mitteilung über die Sonderversorgung für Staatsbeamte und Polizisten), 民函 (2004) 334 号, vom 14. 12. 2004, <http://www.mps.gov.cn/n16/n1960670/n1960726/n1960898/2272877.html> (Stand: 15. 07. 2010).

军人保险制度实施方案 (*Durchführungsplan des Sozialversicherungssystems für Armeeeingehörige*), zitiert nach: 郑功成, 社会保障学 (*Zheng, Gongcheng* (Hrsg.), *Social Security*), Beijing, 2006.

## *g) Soziale Wohlfahrt*

民政部, 关于加快实现社会福利社会化的意见 (*Ansichten des Ministerium für zivile Angelegenheiten zur Beschleunigung der Sozialisierung der sozialen Wohlfahrt*), 国办发 (2000) 19号, vom 27. 02. 2000, in: 劳动和社会保障政策法规汇编 2001 (*Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit* 2001), Beijing, 2002, S. 32-38.

国家经贸委, 财政部, 教育部, 卫生部, 劳动和社会保障部, 关于进一步推进国有企业分离办社会职能工作的意见 (*Kommission für Wirtschaft und Handel, Finanzministerium, Ministerium für Bildungswesen, Gesundheitsministerium, Ministerium für Arbeit und soziale Sicherheit*, *Ansichten zur Befreiung der Staatsunternehmen von den sozialen Aufgaben*), 国经贸企改 (2002) 267号, vom 26. 04. 2002, <http://www.jincaio.com/gq.05.html> (Stand: 15. 07. 2010).

## *h) Finanzwesen*

国务院关于地方实行财政包干办法的决定 (*Beschluss des Staatsrats über die volle finanzielle Verantwortlichkeit der lokalen Regierungen*), 国发 (1988), vom 28. 07. 1988, <http://www.chinabaike.com/law/zy/xz/gwy/1332528.html> (Stand: 15. 07. 2010).

国务院关于实行分税制财政管理体制的决定 (*Beschluss des Staatsrats über die Durchführung des Finanzverwaltungssystems der Steuereinnahmeverteilung*), vom 15. 12. 1993, in: 劳动和社会保障法规全书 1949-1999 (*Rechtssammlung für Arbeit und soziale Sicherheit 1949-1999*), Beijing, 2000, S. 480-483.

# *II. Rechtliche Normen*

## *1. Gesetze*

中华人民共和国宪法 (1954, 1975, 1978, 1982) (*Verfassung der Volksrepublik China*), in: 中国宪法文献通编 (*Dokumentensammlung über die chinesischen Verfassungen*), Beijing, 2007.

中华人民共和国兵役法, vom 31. 05. 1984, revidiert am 29. 12. 1998, in: 人民日报 (RMRB), 31. 12. 1998.

中华人民共和国民法通则 (*Allgemeine Grundsätze des Zivilrechts*), vom 12. 04. 1986, in: GGB 1986, S. 371.

中华人民共和国义务教育法 (*Schulpflichtgesetz*), vom 12. 04. 1986, revidiert am 29. 06. 2006. in: 人民日报 (RMRB), 29. 06. 2006.

中华人民共和国行政诉讼法 (*Verwaltungsprozessgesetz*), vom 04. 04. 1989, in Kraft ab 01. 10. 1990. in: *Laws of the People's Republic of China 1987-1989*, S. 283.